

Neue Zukunft für die Dorfkirche in Malchow

von Christoph Kämper, Fotos: Bernd Heinrich

In Malchow, an der heutigen B 109 auf halbem Weg zwischen Berlin und Rostock, wurde im 13. Jahrhundert eine Dorfkirche aus Feldsteinen errichtet, die im Barock ihren Fachwerkturm erhielt. Nach 700 Jahren kirchlicher Nutzung wurde 1958 der letzte Gottesdienst abgehalten, dann begannen Jahre des Verfalls.



Im Jahr 2003 drohte das Kirchenschiff einzustürzen, was durch eine Notsicherung noch verhindert werden konnte. In den folgenden Jahren wurden zusammen mit externen Beratern, Architekten, Bauingenieuren, Theologen und Kommunikationsexperten mögliche Nutzungen diskutiert, die in ein Konzept für einen Veranstaltungsort mündeten, der dem regen Gemeindeleben Malchows einen Raum schafft. So wird die aus der Ruine entstehende Musik-Kirche Zentrum des „Internationalen Malchower Kirchenpreises“ sein, der die musikalische Kinder- und Jugendziehung fördert. Zu diesem seit 2009 ausgetragenen Wettbewerb haben sich sogar schon Teilnehmer aus Polen und Lettland angemeldet.

Vor dem Chor der Kirche entsteht ein Labyrinthpark, um die Kirche noch attraktiver zu machen. Hierzu gehören verschiedene Irrgärten und Labyrinth, darunter eines aus Feld- und alten Grabsteinen in einem Muster, das dem Vorbild der Kathedrale im französischen Reims nachempfunden ist. Meditative und psychotherapeutische Angebote werden den Labyrinthpark ergänzen und nutzen. Auch in den beheizten Fußboden der Kirche ist ein Steinlabyrinth eingelassen, konstruiert von ungarischen Studenten im Rahmen eines Workshops unter der Leitung von Prof. Onodi aus Gödöllő. Die einzelnen Steine des Labyrinths wurden im Rahmen der Aktion „Steine

für den Stern“ symbolisch verkauft, um zusätzliche Mittel für das Restaurationsprojekt zu gewinnen. MULTIBETON hat als Sponsor Stein Nr. 38 erworben.

Mit dem Nutzungskonzept konnte der Bauherr, der Gemeindegemeinderat Göritz/Malchow, die bei einem Planungsvolumen von 860.000 Euro notwendigen Geldgeber für die Restaurierung gewinnen: Die Deutsche Stiftung Denkmalschutz beteiligte sich ebenso wie der Dorfkirchenfonds, das Land Brandenburg, die Kommune Göritz, der Landkreis Uckermark, der Evangelische Kirchenkreis Uckermark, die Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz, der Förderkreis Alte Kirchen Berlin-Brandenburg e. V., die Sparkasse Uckermark und private Spender. Das Konzept überzeugte auch die Stiftung zur Bewahrung kirchlicher Baudenkmäler, die den Gemeindepriis für Kirchennutzungen mit Vorbildcharakter 2011 an die Kirchengemeinde und das Planungsbüro ALV-Architekten in Angermünde verliehen hat, verbunden mit bis zu 10.000 Euro für die Etablierung als offene Kirche im Labyrinthpark.

So konnten zunächst Dachstuhl und Dach erneuert werden, anschließend wurde der Innenraum in Angriff genommen. Unter dem alten Putz wurden Wandmalereien vorgefunden, die zunächst erfasst werden mussten. Im Januar 2012 installierte die Ninnemann & Postier GmbH aus Schönfeld auf einer Fläche von 144 m² das vom Planungsbüro Ergo Sun aus Prenzlau berechnete MB-Estrichsystem 17, verlegt wurden 1250 m MB-Euro-Systemrohr 17. Als Wärmequelle dient eine Wärmepumpe. Gerade für Kirchen mit ihren großen Raumhöhen ist die MULTIBETON-Fußbodenheizung ideal: Ein Wärmepolster unter der Decke, wie bei konventionellen Heizungen notwendig, könnte hier gar nicht den erforderlichen Umfang erreichen. Die Beheizung über die große Fläche des Fußbodens sorgt dagegen dafür, dass die Wärme unten bei den Menschen beginnt und sich nach oben langsam verzehrt. Eine



Christoph Kämper



MB-Partner: Ninnemann und Postier GmbH
Dorfstr. 64A • 17291 Schönfeld bei Prenzlau
Telefon 03 98 /3605 • info@ninnemann-postier.de
www.ninnemann-postier.de

Die MULTIBETON-Fußbodenheizung wird verlegt

energiefressende Beheizung der Luft hoch unter der Decke entfällt.

Für den MULTIBETON-Partner war dieses System noch neu, daher wurde es vor Ort vom MB-Fachberater Bernd Heinrich unterstützt und mit allen Details der Verlegetechnik vertraut gemacht.

Die frühere Dorf- und heutige Musikkirche wird am 17. Juni 2012 mit einem Festgottesdienst durch Bischof Dr. Markus Dröge eingeweiht. Das gesamte Projekt soll bis zum Beginn der Landesgartenschau 2013 im benachbarten Prenzlau fertig sein.

New future for the village church in Malchow

by Christoph Kämper, photos: Bernd Heinrich

In the 13th century, a village church was constructed from rubble stones in Malchow on today's B 109 road, half way between Berlin and Rostock. It was given a framed tower in the Baroque period. After 700 years of use as a church, the last service was held in 1958, after which it entered years of decay.

In 2003, the nave threatened to fall in, but this was prevented by emergency stabilization. In the following years, possible uses were discussed with external consultants, architects, constructional engineers, theologians and communication experts, which led to a concept for a venue, providing space for the lively community life of Malchow. So, from the ruins, the church-music centre for the "International Malchow Church Prize" will arise, promoting musical education for children and young people. Participants from as far afield as Poland and Latvia have registered for this competition, which has been held since 2009.

A labyrinth park is being constructed in front of the choir of the church, in order to make the church more attractive. This includes various labyrinthine gardens and mazes, including one made of old rubble stones and gravestones in a pattern modelled on that of the cathedral in Reims in France. The labyrinth park will be supplemented by, and will benefit from meditative and psychotherapeutic facilities. A stone labyrinth is also let into the heated floor of the church, constructed by Hungarian students during a workshop under the leadership of Prof. Onodi from Gödöllő. The individual stones of the labyrinth were symbolically sold in a "Stones for the Star" campaign to raise additional funds for the restoration project. As a sponsor, MULTIBETON purchased stone no. 38.

Using the utilization concept, the client, the parochial church council of Göritz/Malchow, was able to obtain the necessary financial backers for the restoration for a planned total of € 860,000: the Deutsche Stiftung Denkmalschutz (German Foundation for the Protection of Historical Monuments) was involved, as well as the Dorfkirchenfonds (Funds for Village Churches), the state of Brandenburg, the local authority of Göritz, the administrative district of Uckermark, the Evangelical Church Circuit of Uckermark, the Evangelical Church of Berlin-Brandenburg-Silesian Oberlausitz, the Society for the Promotion of Old Churches in Berlin-Brandenburg e. V., the Sparkasse savings bank in Uckermark and private donors. The concept also won over the Stiftung zur Bewahrung kirchlicher Baudenkmäler (Foundation for the Protection of Historical Church Monuments), which awarded the Community Prize for Church Uses of Exemplary Character 2011 to the parish and the planning office of ALV-Architekten in Angermünde, in association with up to € 10,000 for establishing an open church in the labyrinth.

So the roof structure and roof were able to be initially restored, then the interior was tackled. Wall paintings were found under the old plaster, which had to be recorded first of all. In January 2012, Ninnemann & Postier GmbH from Schönfeld installed an MB 17 screed system calculated by the Ergo Sun planning office in Prenzlau over an area of 144 m², and 1250 m of MB 17 Euro System pipes were laid. A heat pump was used as the thermal source. MULTIBETON underfloor heating is ideal for churches with their high ceilings: here, a thermal



View of the renovated village church from the main road

cushion below the ceiling, as required in conventional heating systems, would not be able to provide the level required. Heating located under the large area of flooring, on the other hand, means that the heat starts down below where people are, and extends slowly upwards. There is no need to heat the air up high under the ceiling in a way that eats energy. For the MULTIBETON partner, this system was new, so it was



MULTIBETON underfloor heating being laid

supported on site by MB specialist adviser Bernd Heinrich, and the installers were familiarized with all the details of the laying technique.

The former village church and current music church will be officially opened on 17 June 2012 with a celebratory service held by Bishop Dr. Markus Dröge. The entire project should be complete by the start of the 2013 State Garden Show in neighbouring Prenzlau.

Un nouvel avenir pour l'église du village de Malchow

par Christoph Kämper, photos : Bernd Heinrich

A Malchow, sur l'actuelle B 109, à mi-distance entre Berlin et Rostock, se trouve une église de village en moellons bâtie au 13ème siècle et parée à l'époque baroque d'une tour carrée à colombages. Après 700 ans de service religieux, la dernière messe a été célébrée en 1958, puis vinrent les années d'abandon.

En 2003, un dispositif de sécurité d'urgence permit de justesse de sauver la nef qui menaçait de s'écrouler. Pendant les années qui suivirent, des consultants externes discutèrent des possibles utilisations avec des architectes, ingénieurs, théologiens et experts en communication, qui aboutit sur un concept de lieu de manifestation, permettant de dégager un espace pour la dynamique communauté de Malchow. Ainsi, de ruine, l'église musicale s'érigera en centre du "prix international de l'église de Malchow", qui promouvra l'éducation musicale des enfants et de la jeunesse. Des participants polonais et Lituanais se sont même inscrits à ce concours qui a lieu depuis 2009.

Un parc labyrinthique a été créé devant le chœur de l'église pour rendre cette dernière encore plus attractive. Ce dernier se compose de différents jardins labyrinthiques, dont un en moellons et vieilles pierres tombales formant un motif inspiré de la cathédrale française de Reims. Des propositions à visée méditative et psychothérapeutique complèteront et exploiteront ce parc labyrinthique. Un labyrinthe en pierre, construit par des étudiants hongrois, dans le cadre d'un atelier dirigé par le professeur Onodi de Gödöllő, est également intégré dans le sol chauffé de l'église. Chaque pierre de ce labyrinthe a été symboliquement vendue dans le cadre de l'action "Des pierres pour une étoile", afin de récolter des fonds supplémentaires pour le projet de restauration. Le sponsor MULTIBETON a acheté la pierre n° 38.

Ce programme d'utilisation permit au maître d'ouvrage, le Conseil ecclésiastique de la commune de Göritz/Malchow, d'acquiescer les fonds nécessaires à la restauration d'un volume prévisionnel de 860.000 Euro : La fondation allemande de protection des monuments a également participé, ainsi que le fonds des églises de village, le land de Brandenburg, la commune de Göritz, le district de Uckermark, la paroisse de Uckermark, l'Eglise évangélique de Berlin-Brandenburg-Haute Lusace, l'Association pour la promotion des anciennes églises ("Förderkreis Alte Kirchen") de Berlin-Brandenburg e. V., la Caisse d'épargne de Uckermark ("Sparkasse Uckermark") et des donateurs privés. Ce programme a également convaincu la fondation pour la préservation des monuments religieux ("Stiftung KiBa"), qui a décerné le prix de la commune 2011, récompensant les programmes exemplaires d'utilisation de monuments religieux, à la paroisse et au bureau d'étude ALV-Architekten de Angermünde, accompagné d'un chèque de 10.000 Euro, pour la transformation du monument en église ouverte dans le parc labyrinthique.

Cela permit de rénover d'abord la charpente et le toit, puis l'intérieur. Sous l'ancien enduit, on est tombé sur des peintures murales qu'il a fallu d'abord répertorier. En janvier 2012, l'entreprise Ninnemann & Postier GmbH de Schönfeld installait le système de chape 17 de MB calculé par le bureau d'étude Ergo Sun de Prenzlau, sur une surface de 144 m², avec 1250 m de tuyauterie "Euro-Systemrohr 17" de MB. La source de chaleur est une pompe à chaleur. C'est justement dans le cas d'églises dont la hauteur sous plafond est élevée que le chauffage au sol



Vue de l'église du village rénovée à partir de la route nationale

MULTIBETON est idéal : Une isolation sous plafond, comme pour les chauffages conventionnels, n'aurait en aucun cas permis, dans le cas présent, de satisfaire les exigences. En revanche, en chauffant cette grande surface par le sol, la chaleur commence à se diffuser en bas, où sont les gens, et se propage lentement vers le haut. On évite ainsi un chauffage de l'air à grande hauteur sous plafond et forte dépense énergétique.

Ce système étant nouveau pour le partenaire MULTIBETON, ce



Pose du chauffage au sol MULTIBETON

dernier a pu bénéficier sur site de l'aide de Bernd Heinrich, conseiller technique MB, qui l'a initié à tous les détails de la technique de pose.

L'ancienne église de village devenue église de musique sera inaugurée le 17 juin 2012 par Monseigneur l'évêque Markus Dröge, lors d'une messe solennelle. L'ensemble du programme doit être terminé avant le début du Landesgartenschau 2013 (exposition de jardin botanique) qui aura lieu dans la ville voisine de Prenzlau.